

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СИНОНИМИЧНЫХ ТЕРМИНОВ-СОКРАЩЕНИЙ

Большая часть английских синонимичных научно-технических сокращений и аббревиатур передаются на русский язык русским термином-эквивалентом или экспликацией. В случае частого использования данного термина в том или ином научно-техническом тексте, используется английское сокращение, принятое, как международное.

Например, аббревиатура *SB* – *scrubber*, передается на русский язык словами «газовый» и «промыватель» и переводится сокращением «газопромыватель». Однако в английской технической литературе встречается сокращение химического элемента *Sb* – *stibium*, которое на русский язык передается термином-эквивалентом «сурьма». В английских технических текстах можно встретить сокращение *sb*, которое на русский язык переводится собственным эквивалентом – «переходник».

Сокращение технического термина *AF* – *acceleration factor* на русский язык переводится эквивалентным термином как «коэффициент ускорения», не имея аббревиатуры-аналога в русском языке. Сокращение *aF* английского термина *abfarad* на русский язык передается описательным переводом, как «единица электрической емкости в системе СГСМ» или интернационально принятым сокращением Φ .

Основная причина неправильной передачи и расшифровывания терминов-сокращений в научно-технической литературе заключается в схожем написании форм терминов сокращений в различных сферах науки либо деятельности, обозначающих совершенно разные понятия.

Отрицательной чертой синонимии английских научно-технических сокращений является одновременное функционирование в одинаковой графической форме, что существенно может затруднить переводчику процесс их передачи на русский язык.

Английские научно-технические сокращения подразделяют на полные, так называемые, абсолютные синонимы и неполные синонимы. «Полный синоним» понимают как сокращение с абсолютной семантической взаимозаменяемостью, обозначающее одно и то же явление или понятие. Термины «полные синонимы» передаются на русский язык чаще эквивалентным переводом, у которого в русском языке нет полных синонимов, а термины «неполные синонимы» на русский язык в основном передаются с помощью калькирования: *RWM* – *read-write memory*, *RAM* – *random-access memory*, *CM* – *core memory*.

Неполные синонимы – это сокращения, которые выражают разные оттенки значения одного и того же понятия или родственные понятия

разного объема. Неполные синонимы встречаются в языке гораздо чаще, чем полные, и, как правило, каждый синоним имеет особый оттенок значения. Так, термин *IED – Intelligent Electronic Device* на русский язык передается калькированием, как «интеллектуальное электронное устройство», а термин *PHD – PPhysical Device* в русском языке звучит, как «физическое устройство», будучи также переведенным калькированием. Термин *LD – logical device* переводится в русском языке с помощью калькирования, как «логическое устройство».

Можно сделать вывод о том, что при образовании неполных синонимов образуются сначала сокращения с общим значением, так называемый гипероним, а затем от него же отделяется сокращение с более узким значением – гипоним. Изначально это значение входит в состав гиперонима, но, для исключения переводческих ошибок и недоразумений, оно обретает самостоятельную звуковую и графическую форму.

Отметим, что неполные синонимы являются источником пополнения научно-технической литературы разнообразными оттенками. Например, термин *AhN – ad hoc network* переводится на русский язык термином эквивалентом «специализированная сеть», а термин *VAN – value-added network* переводится синонимом эквивалентным английскому в русском языке, а также с помощью описательного перевода – «вычислительная сеть с дополнительными функциями и услугами».

В частности неполные синонимы активно содействуют процессу обогащения языков и представляются как положительное явление в системе научной терминологии. Отметим, что вариативность того или иного неполного синонима зависит от частотности его употребления в литературе. Это значит, что если определенная аббревиатура или сокращение часто встречается в контекстах, то ее обозначения будут так же встречаться чаще в различных вариациях, а семантические оттенки, выражаемые ее синонимичными сокращениями, будут богаче.

Также в технической документации наблюдается такое явление, как авторская аббревиатура. На русский язык авторские аббревиатуры чаще всего переводятся с помощью калькирования, также стоит отметить, что в русском языке переводимый термин также может иметь синонимы и при переводе нужно учитывать контекст и область употребления данного термина. Это явление довольно редкое и наблюдается тогда, когда создается сокращение, не совпадающее своей графической формой с уже существующим: *CB – control block* и авторская аббревиатура *CU – control unit* являются синонимами и на русский язык передаются посредством калькирования как «блок управления».

Иногда подход ученых к исследованию одних и тех же явлений с разных точек зрения становится причиной возникновения терминов, которые являются полными синонимами. В этих случаях аббревиатуры несут в себе разные характерные признаки одного и того же понятия. Например: термин *SE – Stirling engine* на русский язык передается калькированием, как «двигатель Стирлинга», а термин *PfE – Pollution-free engine* переводится на

русский язык с помощью модуляции, так называемого смыслового развития «экологически чистый двигатель». В данном примере оба термина обозначают одно и то же понятие и являются синонимами, однако первая аббревиатура указывает на создателя двигателя, а вторая – описывает свойство характерное данному двигателю.

Приведенные выше примеры доказывают обоснованность вариативности аббревиатур-синонимов. В каждом отдельном случае четко прослеживается логика автора и критерии, взятые им за основу при создании той или иной аббревиатуры. Для передачи аббревиатур и сокращений на русский язык, переводчик, несомненно, первым делом обращается к словарям. Однако, даже в современном мире, ни один словарь не является полным содержанием всех имеющихся сокращений научно-технической тематики, по причине их постоянного генерирования. Поэтому переводчику необходимо уметь применять на практике основные приемы перевода сокращений и аббревиатур. Для адекватной передачи различных английских аббревиатур, полных и неполных синонимов, а также авторских аббревиатур, переводчик должен внимательно изучить контекст, проблематику данного вопроса, затем, стоит попробовать определить общее значение данного термина. Зачастую, первое употребление сокращения или неизвестной аббревиатуры в тексте, предоставляемом для перевода, сопровождается открытой расшифровкой, либо описанием значения данного термина. Если расшифровка отсутствует, то переводчику следует сначала расшифровать каждую составляющую термина, а также провести тщательный анализ его структуры. В основном терминологическая лексика переводится при помощи эквивалентных слов и посредством калькирования. Синонимичные термины сокращения переводятся с помощью приема дополнения, меньшая часть данных терминов передается другими способами перевода, такими как модуляция, описательный перевод. Как показывает практика, научно-технический термин обычно имеет эквивалент в ПЯ, однако, в отдельных случаях, переводчику, для адекватной передачи термина сокращения, требуется сначала дешифровать термин, а затем прибегнуть к различным переводческим трансформациям.